

Старшая Эдда/Примеры на языке оригинала — Urbanculture

[обратно к статье «Старшая Эдда»](#)

Примеры на языке оригинала

Старшая Эдда. Примеры аллитерации на языке оригинала.

Данные примеры позаимствованы из статьи Стеблина-Каменского и приведены для тех, кого заинтересовали особенности эддического стихосложения. Один пример приведен свой, так как предложенные цитируют далеко не самые известные части, но зато в переводе сохранена аллитерация. Больше ищите самостоятельно [вот тут, в издании Финура Йоунсона 1905 года](#) (одна страничка порченая к сожалению), сверяясь с переводом на русский. Это совсем несложно, если вы владеете одним из языков германской группы (например английским или немецким), благо нумерация строф и расположение строк в них общепринято и не меняется с середины 19 века.

Где ставится ударение обозначено перед приведением фрагмента. Следует также помнить, что ударения в именах собственных по исландской традиции ставится на первый слог.

1. Первый ударный слог нечетной строки и первый ударный слог четной строки

«**A**ustri ok Vestri
Alþjófr, Dvalinn»

— *Оригинал*

«**А**устри и Вестри
Альтъов, Двалин»

— *Перевод*

2. Второй ударный слог нечетной строки и первый ударный слог четной строки

«Þar var **D**raupnir
ok **D**ólgþrasir»

— *Оригинал*

«**Э**то был Драупнир
и **Д**ольгтрасир»

— *Перевод*

3. Первый и второй ударный слог нечетной строки и первый ударный слог четной строки

«**N**úi ok Niði
Norðri ok Suðri»

— *Оригинал*

«**Н**ии и Ниди
Нордри и Судри»

— *Перевод*

Несложно заметить тенденцию, что аллитерация всегда присутствует в первом ударном слоге четной строки. Ташемта это и есть главная аллитерация.

Приведем пример из первой строфы "Прорицания Вэльвы". в данном случае пример аутентичен номеру 3.:

«**m**eiri ok **m**inni

mögu Heimdallar»

— *Оригинал*

«великие с малыми
Хеймдалля дети »

— *Перевод*

Примечания